

Francesco Federico

L'ALFABETO DELLA PACE
L'ALPHABET DE LA PAIX

(Poesie, pensieri e saggi critici)

Prefazione di
Teresa Riccobono

Postfazione di
Cristiana Vettori

 EDIZIONI
HELICON

L'ALFABETO DELLA PACE

(Poesie, anno 2023)

“In mezzo alle armi
le leggi tacciono.”

Cicerone

(scrittore e politico romano, 106-43 a. C.)

Pro Milone, IV,10

1.
Nel giorno volubile

Nel giorno
volubile di aprile
il vento sospinge
lo sfaldarsi
delle grige nuvole
ed io comprendo
qualcosa che ignoravo:

forse il perché
del nostro esistere.

1.
Dans la journée inconstante

En un jour
inconstant d'avril
le vent pousse
le écaillage
des nuages gris
et je comprends
quelque chose que je ne savais pas:

peut-être la raison
de notre existence.

(traduction en français, Prof. Teresa Riccobono)

2.
L'amore

L'amore cura le ferite
e le oscurità del nostro
sudario

e si oppone
alle stagioni convulse
che tendono a dividerci

per sottrarci il sorriso
luce del bene.

2.
L'amour

L'amour guérit les blessures
et les ténèbres de notre
linceul

et s'oppose
aux saisons convulsives
qui ont tendance à nous diviser

pour voler notre sourire
lumière du bien.

(traduction en français, Prof. Teresa Riccobono)

3.

Alla madre

Sfuggito
dalla contorsione
delle ore
anch'io parlo
con il cielo terso
e con le acque
del mare.

Ti penso
e ritrovo me stesso.

3.

À la mère

Évadé
de la contorsion
d'heures
Je parle aussi
avec un ciel dégagé
et avec les eaux
de la mer.

Je pense à toi
et je me retrouve.

(traduction en français, Prof. Teresa Riccobono)

4.
Lettera ai nipoti

Nella notte
la bianca luna
quasi mi sussurra:
corrode l'avidità
dell'io
che sfida il cielo
e denuda
l'anima.

4.
Lettre aux petits-enfants

Dans la nuit
la lune blanche
presque me chuchote:
elle mine l'avidité
du moi
qui défie le ciel
et révèle
l'âme.

(traduction en français, Prof. Teresa Riccobono)

5.
L'alfabeto della pace

Rileggo le strazianti
pagine oscure
e ritrovo
l'alfabeto della pace
che ci ridona la preghiera
oltre l'inquietudine
del nostro nulla.

5.
L'alphabet de la paix

Je relis les déchirantes
pages sombres
et je retrouve
l'alphabet de la paix
qui nous redonne la prière
au-delà de l'inquiétude
de notre néant.

(traduction en français, Prof. Teresa Riccobono)